

修辞格：头韵

**Alliteration**

宁波华茂外国语学校 薛洪波

# Enjoy Chinese verses

1. 迟日江山丽，春风花草香。泥融飞燕子，  
沙暖睡鸳鸯。(杜甫)

2. 浮名浮利何济，堪留恋处，轮回仓猝。  
(王安石)

3. 静女其姝，俟我于城隅。爱而不见，搔  
首踟蹰。(诗经)

4. 伶俐；荏苒；淋漓；流利；慷慨；吩咐；  
辗转；踢踏；踊跃等等。

# Enjoy English examples

1. ***S**candals and **s**cares, **b**ooms and **b**usts made 1987 a period of tumult..*
2. ***R**ound the **r**ocks **r**uns the **r**iver.*
3. The US trade policy is seen as ***i**nconsistent, **i**ncoherent, and **i**ncomprehensible.*

# Defination

## 汉语双声

双声是指两个汉字的声母相同。

## 英语头韵

在词的开头重复相同的元音或辅音，蕴含了语言的音乐美和结构美，使得语言声情并茂、音义一体，具有很强的表现力和感染力。例如：

- **T**ime and tide **w**ait for no man.
- Next to **h**ealth, **h**eart, **h**ome, **h**appiness for mobile Americans depends on the automobiles.

英语头韵是中古英语诗歌的残留，来源于拉丁语诗歌，现在蒙古语、维吾尔语、哈萨克语等语言的诗歌也有押头韵的。

Don't **drink** and **drive**.

He left me **first** and I left him **forever**.

**B**usiness is **b**ooming in this **b**ig world.

# 1. 英语诗歌大量使用头韵

- \* · Suddenly the sky turned gray,
- \*     The day,
- \*     Which had been bitter and chill,
- \*     Grew **soft** and **still**.

\* ---Melville Cane

- \* · I **slip**, I **slide**, I **gloom**, I **glance**.
- \*     Among my **skimming** **swallows**.

\* --- Alfred Tennyson

# Practice 1

1. *Penny* wise, *pound* foolish. 小事聪明，大事糊涂。

2. *Spare* the rod, *spoil* the child. 孩子打不成器

3. *Clear* head, *clever* hands, and *clean* habit.

头脑清楚，手脚干净，习惯良好

4. *Without* wisdom, *wealth* is worthless.

没有智慧，财富也成垃圾。

5. *Stuff* today and *starve* tomorrow.

今天撑破肚，明天勒紧裤。

## 11. 英语谚语和名言警句常用此法

- \* When **wine** sinks, **words** swim. 酒下肚，话糊涂。
- \* A **fair face** may hide a **foul heart**. 金玉其外，败絮其中。
- \* **Practice** makes a **perfect**. 熟能生巧。
- \* **Many** a little **makes** a **mickle**. 积少成多。
- \* His **bark** is worse than his **bite**. 刀子嘴，豆腐心。



# Practice 2 Put the following into Chinese

6. All roads lead to Rome. 条条大路通罗马。

7. Care killed the cat. 忧虑伤身。

8. Death pays all debts. 一死百了。

9. Fortune favors fools. 憨有憨福。

10. Many men, many minds. 一死百了。

### III. 一些习语也利用头韵来增加表现力

- \* as **busy** as a **bee**
- \* as **green** as **grass**
- \* as **proud** as a **peacock**
- \* as **slow** as a **snail**
- \* as **blind** as a **bat**
- \* as **good** as **gold**
- \* as **dead** as a **doornail**

# Practice 3

1. as **hungry** as a **haw**(山楂) 饥肠辘辘
2. as **fit** as a **fiddle**(小提琴) 非常健康
3. as **cool** as a **cucumber** 非常冷静
4. as **thick** as **thieves** 亲密无间
5. as **clear** as **crystal**(水晶) 一清二楚
6. as **dull** as **ditchwater**(沟里的水) 十分乏味
7. as **different** as **chalk** and **cheese** 天壤之别

## IV. 英语成对词类似汉语的双声

- \* *black* and *blue* 青一块紫一块
- \* *bread* and *butter* 涂黄油的面包；生计
- \* *bed* and *board* 食宿；夫妻关系
- \* *cut* and *carve* 精雕细刻
- \* *first* and *foremost* 首先
- \* *fast* and *furious* 风驰电掣
- \* *forgive* and *forget* 既往不咎；不念旧恶

# Practice 4

*live and learn* 活到老学到老；大开眼界

*might and main* 全力以赴

*rock and roll* 摇滚（乐）

*safe and sound* 安然无恙

*slow and steady* 稳妥

*slip and slide* 慢慢滑动

*toss and turn* 辗转反侧

*twists and turns* 迂回曲折

*saints and sinners* 罪人与圣贤

*weal and woe* 福祸相依

## V. 英语成对词的缩略版

- \* **drip-drop** 滴滴答答 (的雨声)
- \* **tick-tack** 滴滴答答 (的钟表声)
- \* **tip-top** 顶尖的
- \* **tittle-tattle** 漫谈; 闲聊

# Practice 5 Put the following into Chinese :

1. wig-wag 全力以赴
2. zig-zag 蜿蜒曲折
3. flip-flop 啪嗒啪嗒；后空翻；人字拖；
4. slip-slop 扑腾扑腾
5. jingle-jangle 叮当叮当；叮叮当当
6. chitchat (叽叽喳喳)地闲聊

## VI. 英语的小说或报刊标题用头韵

**Love's Labor's Lost** (by W. Shakespeare) 空爱一场；  
爱的徒劳

**Promise, Problem and Provision** (by John Hagee) 允  
诺 困惑 举措

**Pei's Pyramids Puzzle Paris** (Time) 贝氏的金字塔式  
巴黎困惑不解

**Dying with Dignity** (Reader's Digest) 死得有尊严

**Splashy and Stylish** (一泳装广告) 纵情戏水，水珠四  
溅；新潮泳装，风光无限



## Practice 6 Put the following into Chinese :

1. *Pride and Prejudice* (By Jane Austin) 傲慢与偏见
2. *Prince and Pauper* (by Mark Twain) 王子与贫儿
3. *The Heartbreak House* (by Bernard Shaw) 伤心之家
4. *Fit or Fat?* (21<sup>st</sup> Century) 要健康还是要肥胖?
5. *Publish or Perish* (Times) 不出版就完蛋

## VII. 央视栏目标题很给力

- \* **World Wide Watch** 世界观察
- \* **World Wide Weather** 全球天气
- \* **A Delicious Dish A Day** 天天饮食
- \* **Sights and Sound** 名胜与古韵

## VIII.著名的品牌也使用头韵

- \* **Dunkin' Donuts** 邓肯甜甜圈
- \* **PayPal** 贝宝
- \* **Best Buy** 百思买集团
- \* **Coca-Cola** 可口可乐
- \* **LifeLock** 生命锁（在线身份盗窃保护服务提供商）
- \* **Lulu Lemon** 露露柠檬（美国瑜伽服装品牌）
- \* **Park Place** 越洋广场(商务中心)

# Practice 7 Put the following into Chinese :

- \* American Apparel 美国服饰 (品牌名)
- \* American Airlines 美航 (美国航空)
- \* Chuck E. Cheese 查克芝士
- \* Bed Bath & Beyond 万能卫浴寝具
- \* Krispy Kreme 卡卡圈坊
- \* The Scotch and Sirloin  
餐馆(主打威士忌和牛里脊肉)

## IX. 著名人物的名字也运用了头韵

- \* Ronald Reagan 罗纳德·里根(美国总统)
- \* Sammy Sosa 山米·索沙(美国棒球大咖)
- \* Jesse Jackson 杰西·杰克逊 (美国黑人民权领袖和演说家)
- \* Michael Moore 麦可·摩尔(美国海洋学家)
- \* William Wordsworth 威廉·华兹华斯 (英国诗人)
- \* Mickey Mouse 米老鼠

# Practice 8 Put the following into Chinese :

- \* **Porky Pig** 猪小弟
- \* **Lois Lane** 路易斯·莱恩(女超人)
- \* **Marilyn Monroe** 玛丽莲·梦露
- \* **Fred Flintstone**  
约翰·古德曼 (动画摩登原始人里的笨伯)
- \* **Donald Duck** 唐老鸭
- \* **Spongebob Squarepants** 海绵宝宝
- \* **Seattle Seahawks** 西雅图海鹰 (橄榄球队)



Thanks for your attention  
Any comments are welcome

\* [zjxuehb@163.com](mailto:zjxuehb@163.com)

# 参考书目

- 吕煦 实用英语修辞 清华大学出版社 2004年1月第1版
- 徐鹏 修辞与语用 上海外语教育出版社 2007年6月第1版
- 冯翠华 英语修辞大全 外语教学与研究出版社 2005年1月第1版
- 吴平 英汉修辞手段比较 安徽教育出版社 2001年9月第1版